PROMT

Flexible and Efficient Management of Translation Quality

PROMT, LLC
About PROMT

• **Experienced.** Founded in 1991

• **International.** Over 180 employees in US, Germany, Russia plus numerous commercial resellers in US, Europe and Latin America

• **PROMT R&D department.** About 80 people

• **Diversified.** 30 language directions and over 100 domain-specific dictionaries

• **Widely used.** Over 85 million hits per month on our online translation sites; 2 million desktop users; many enterprise deployments
Our clients

- **Automate** their translation processes with our software
- **See fast ROI** with PROMT translation quality
- **Achieve translation consistency** and cost savings with customized Dictionaries and Translation Memories
- **Scale up easily** with our 30 language pairs
- **Integrate** our flexible solutions with internal workflows of any complexity
- **Meet their needs** with our Team, Site, and Enterprise-wide solutions
- **Trust us** with their core infrastructure
Translation Implementation

PROMT can be implemented for

- desktop computers
- local networks
- online services
- web services

PROMT powers Internet translation services at:

- online-translator.com
- translate.ru
- voila.fr
PROMT systems support translation in/from

- English
- Spanish
- German
- French
- Portuguese
- Italian
- Russian
- Lithuanian*
- Chinese Simplified
- Chinese Traditional
Support for linguistic data exchange standard

- TMX level 1
- TMX level 2
- TBX
- XLIFF
- OLIF
PROMT Technology

PROMT

• is a rules-based system
• has a unique linguistic technology
• contains numerous linguistic databases
• provides efficient and flexible customization tools
Customization capabilities

- Preprocessors
- Translation Memory (ies)
- PROMT dictionaries
- Translation rules
Preprocessors

Preprocessors allow to

• exclude some constructions from translation

• translate some constructions according to the standards of the output language (file names, e-mail addresses, date and time constructions, etc.)
Translation Memory in PROMT

PROMT TM engine allows the user to

• import TMs (TMX lev.1 and lev.2 are supported)
• maintain TMs (create and edit TM entries)
• generate TMX file with special markups for further post-editing outside the PROMT environment
• extract the most frequently used sentences with MT from TMX for further post-editing
Using TM for training the PROMT engine

TM databases are used for

• terminology extraction
• Linguistic Quality Assurance (comparing MT with HT from TM)
• creating additional translation units through advanced leveraging using automated scripts
PROMT DICTIONARIES

PROMT provides many domain-specific dictionaries for

- business
- computer science
- medicine
- heavy industries
- tourism

and for many other domains
User dictionaries

User dictionaries can be created with help of dictionary coding tools in automatic and/or manual mode.

Sources include:
- customer’s source text
- customer’s glossaries
- customer’s TM databases
Preprocessing of Glossaries

Glossaries are one of the best ways to create a dictionary, but most of the glossaries provided by customers need to be preprocessed. Preprocessing includes extracting:

• segments with and without translation

• segments with correct and “incorrect” translation (for example, translation with comments in brackets)

• segments where the source is equal to the target (proper names)

• segments with special characters

• segments in upper cases, lower cases and mixed cases (comparing them and separating the common and unique strings)
Terminology Extraction from TM

PROMT Terminology Manager is a tool for automating the processes of extracting and managing terminology. With this statistical harvesting tool you can:

• indicate a set of files, in which frequency of words and combinations will be calculated.

• obtain statistical data on every unit of the resulting terminology list

• configure options for analyzing and displaying the result

• display and save the context
PROMT Terminology Manager is a tool for automating the processes of extracting and managing terminology. With this statistical harvesting tool you can:

• compare the analysis result with terminology dictionaries of MT and TM systems

• integrate the program with Translation Memory systems (TRADOS) and obtain translation equivalents of the terms found in TM dictionaries or in TM segments

• save work results in a format applicable for importing to SDL MultiTerm database, etc.
Transfer Rules

Since PROMT is a rules-based system, analysis is specified by a huge number of linguistic rules, but on the synthesis (transfer) level there are many possibilities to change output.

Transfer rules are used for
• adapting a translation to the company’s style guides
• smoothing purposes.
Transfer rules

Transfer rules include

• translation of pronouns (form, gender, number)
• preference for active or passive mode
• preferences for verb forms
• word order of subject/predicate
• translation of infinitive clauses and participial constructions
Example of Transfer Rules for Spanish output

We have to ensure that competence in widely-used languages is increased.

• Tenemos que asegurarnos de que la competencia en lenguas de uso común es aumentada. (default)

• Tenemos que asegurarnos de que se aumenta la competencia en lenguas de uso común. (customized)
Translation Quality Improvement

Translation quality improvement is performed today while

• working with corporate clients

• adapting translation output on online services (online-translator.com) to user needs
PROMT Translation Server 9.0 (PTS) Intranet Edition highlights

• support of numerous formats such as DOC, RTF, HTML, XML, TXT, XLIFF, PDF, TTX and Microsoft Office 2007 formats

• translation of web pages

• plug-ins with full translation capabilities for the following applications: Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, OpenOffice.org Writer
Corporate Solutions

- improvement of translation quality through numerous customization settings
- easy administration and flexible management of access privileges
- use of Microsoft Access or Microsoft SQL Server for storing PTS user database
- backup of user data and settings
- analysis and display of translation statistics
Corporate Solutions

PROMT Language Service Provider 9.0 highlights

• full translation features in the following applications: Microsoft Office 2000–2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, and Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, ICQ, Windows Live Messenger (MSN), QIP Infium, Skype, Adobe Acrobat/Adobe Reader, OpenOffice.org Writer

• batch translation of files (Microsoft Word, Excel 2007, PowerPoint 2007, RTF, HTML, SGML, XML, TXT, PDF, XLIFF)

• creation and editing of Translation Memories
Corporate Solutions

- creation and editing of translation memories
- translation and update of Translation Memories in TMW (SDL Trados) and TMX formats
- advanced tools for working with user dictionaries
- terminology extraction from texts
- tools for setting up and connecting to PROMT NET server
- network and linguistic administration of users and management of PROMT NET licenses
Online-translator.com
Statistical approach in new generation of PROMT systems

- statistical analysis of MT-generated corpora and their corresponding human-translated corpora for automatically choosing correct customization settings
- **automatic** extraction of bilingual terminology from TM databases and parallel corpora usable for creating PROMT dictionaries
- **automatic** post-editing tools for reducing human post-editing efforts
- creating **hybrid** machine translation engine
Thank you very much for your attention!

Julia Epiphantseva, PROMT
project manager
julia.epiphantseva@promt.ru